



PERÚ

Ministerio de Cultura



LA DIVERSIDAD
ES LO NUESTRO

10 COSAS QUE DEBES SABER SOBRE LAS LENGUAS INDÍGENAS PERUANAS Y SUS HABLANTES



www.cultura.gob.pe

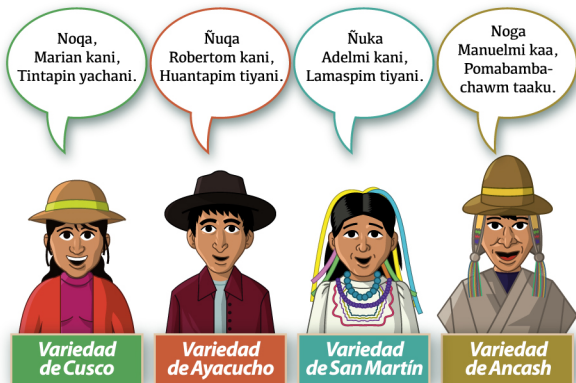
PERU PROGRESO
PARA TODOS

1. El Perú es un país de muchas lenguas



Actualmente, en el mundo se hablan aproximadamente 7000 lenguas y en la mayoría de los países predomina el multilingüismo, es decir, se hablan más de una lengua. En el Perú, según cifras oficiales, se tienen aproximadamente 47 lenguas indígenas u originarias y todas ellas son importantes por ser vehículo de comunicación de todas las culturas. De las 47 lenguas, 4 se hablan en los Andes, siendo el quechua aquella que es hablada en casi todo el país, y 43 se hablan en la Amazonía, donde la lengua más vital es el ashaninka, que es hablada por 97 477 personas en las regiones de Junín, Pasco, Ucayali, Apurímac, Ayacucho, Huánuco, Cusco, Lima y Loreto.

2. Las lenguas indígenas no son dialectos



*Variedad de Cusco: Soy María y vivo en Tinta.

Variedad de Ayacucho: Soy Roberto y vivo en Huanta.

Variedad de San Martín: Soy Adelmi y vivo en Lamas.

Variedad de Ancash: Soy Manuel y vivo en Pomabamba.

Por error, desconocimiento y también por prejuicios, mucha gente considera como lengua aquello que es occidental y posee gran cantidad de hablantes, o tiene un reconocimiento y valoración social positiva; en oposición a dialecto, que es considerado todo lo contrario (originario, menos hablantes y con menor prestigio). Lo cierto es que las lenguas son sistemas lingüísticos usados para comunicarse y pertenecen a una comunidad, mientras que los dialectos son variedades de esas lenguas propias de un espacio geográfico. Por tanto, en el Perú tenemos muchas lenguas y algunas tienen variedades geográficas. Es tan válido decir lengua castellana como lengua awajún, nomatsiguenga, shawi, aimara, etc.; y sus variedades dialectales aimara de Moquegua o awajún de Cajamarca y castellano de Arequipa, por ejemplo.

3. Todas las lenguas son importantes, independientemente de cuántas personas las hablen



*Niño: ¡Te quiero mucho, mamá!

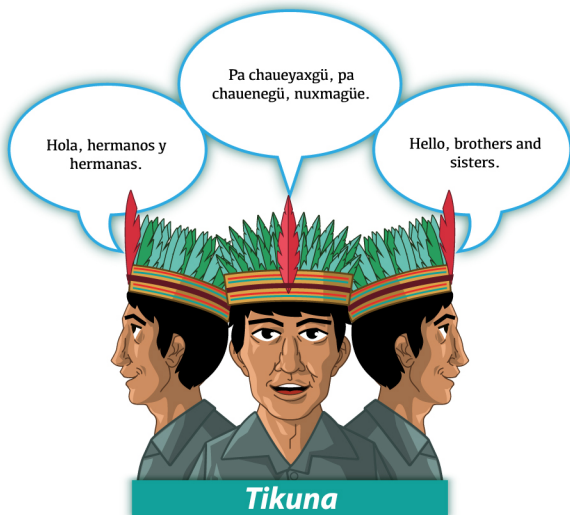


*Niña: ¡Te quiero mucho, papito!

Hay lenguas que son habladas por muchas personas, como el quechua, que es hablado por casi cuatro millones. Y hay otras que son habladas por pocas personas, como el sharanahua, que es hablado por 600 personas. Pero eso no hace a una lengua más o menos importante que otras. Las lenguas son importantes por muchas razones, como su utilidad para comunicarnos y establecer vínculos, por las particularidades que tienen para describir la realidad, por el legado cultural que transmiten y por ser también el código de transmisión de nuestros sentimientos y emociones.



4. Hablar una lengua indígena no es obstáculo para aprender otras lenguas



Muchos padres y madres creen equivocadamente que hablar una lengua indígena les impide a sus hijos aprender castellano. Pero si tomamos en cuenta que el aprendizaje de toda lengua se da de a pocos, comprendemos que los niños hablarán un castellano básico al inicio, que irá mejorando poco a poco.

Es un grave error dejar de enseñar al niño o niña su lengua originaria pensando que así mejorará su castellano, cuando los niños pueden lograr un dominio total de ambas lenguas a medida que las vayan escuchando y practicando en casa o en la escuela.

5. Logramos mejores aprendizajes cuando los profesores nos enseñan en nuestra lengua materna



*Profesor: Niños, hoy vamos a conversar sobre el agua

Niño 1: Agua para cocinar.

Niña 1: ¡Sí!

Niña 2: Agua para tomar.

Niño 2: Hay agua contaminada.

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB), como política educativa peruana, es para todos y promueve aprendizajes de la lengua originaria y del castellano desde el nivel inicial. En contextos indígenas, hay varias evidencias y testimonios de que se obtienen mejores resultados cuando los profesores saben y usan la lengua de la comunidad en la escuela y promueven aprendizajes desde su cultura hacia las demás. La educación es un derecho fundamental. Como país de muchas lenguas, debemos asegurar que todos los niños, niñas y adolescentes que asisten a la escuela puedan tener un profesor que se comuniquen en su lengua materna (con la que empezaron a hablar) y que les ayude a comprender y adquirir competencias en la misma, en castellano y también en alguna lengua extranjera. Debemos estar alertas y exigir que se cumpla este derecho por una educación de calidad para todos los niños, niñas y adolescentes.

6. Debemos promover el uso de las lenguas que se están dejando de hablar



* Abuela al nieto: Qué bonito estás, niño.

* Madre: Ya no entiende yine porque solo le hablo en castellano.

La mayoría de las lenguas indígenas del Perú están sufriendo la disminución de sus hablantes. De nuestras 47 lenguas indígenas, 3 están en peligro y 18 en serio peligro de desaparecer. La principal razón de esta situación es porque los padres creen que su lengua originaria no es tan importante como otras lenguas, piensan que serán maltratados por no entender castellano y deciden no enseñársela a sus hijos. En realidad esta triste decisión de los padres es resultado de la fuerte discriminación que sufren los peruanos y peruanas que pertenecen a pueblos originarios.

Por eso, es deber de TODOS promover el uso de las lenguas originarias y su transmisión para que no se pierdan. No debemos nunca avergonzarnos por hablar una lengua indígena. Todo lo contrario, debemos sentirnos orgullosos de hablar la hermosa lengua de nuestro pueblo, cuyas palabras atesoran milenios de historia y sabiduría.



7. Las lenguas indígenas habladas actualmente son la muestra de la resistencia de la identidad de los pueblos originarios

Jatibi non joiboriki
non axekan ikabo
jakopira jatiriboan
wetsakinbiribi oinke
jaton akatoninbiribi.

Ja Perúkan noa
keskaribi wetsa join
yoyo ikaibora
jatibibaona keska
banetai.



Shipibo

*Hombre: Todas las lenguas indígenas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera única de concebir la realidad.

Mujer: Las lenguas indígenas son patrimonio cultural de los pueblos originarios del Perú.

Se calcula que, en nuestro país, en los últimos 400 años por lo menos unas 35 lenguas se han extinguido. Las lenguas que actualmente se hablan son lenguas que han resistido a los siglos de discriminación porque sus hablantes las han continuado utilizando en sus ambientes familiares, en sus comunidades y en su vida cotidiana. A través del uso de sus lenguas, los pueblos conservan y transmiten sus afectos, sus tradiciones, su cosmovisión, sus propios valores y sus conocimientos a las siguientes generaciones y al mundo. Por eso las lenguas son parte esencial de la identidad cultural y social de los pueblos indígenas del Perú; por lo tanto, de nuestra identidad nacional.



8. Todas las lenguas indígenas peruanas son oficiales

Wa'wawe sapurin
nisawatun ku
nuyawe ninahtanin
nuhturu.

Inta ni'na'a,
wense'in i'chamina-
ta'wamare seyura.



Shawi

*Señora: Mi hijo tiene fiebre y se siente mal doctor.

Doctor: A ver, que tome asiento para examinarlo señora.

Según la Constitución del Perú y la Ley de Lenguas (Ley N° 29735), todas las lenguas indígenas son oficiales en las zonas donde predominan. Esto quiere decir que el Estado tiene la obligación de implementar la atención en lenguas indígenas en todos sus niveles de gobierno y en todas las instituciones y organismos públicos ubicados en dichas zonas. Además, significa que los peruanos y peruanas tenemos derecho a usar nuestra lengua de manera oral o escrita en cualquier espacio y ante cualquier autoridad, recurriendo a la ayuda de un intérprete de ser necesario. El cumplimiento de lo que implica la oficialidad de las lenguas permitirá que el Estado y la comunidad mantengan un diálogo fluido para el bienestar común. Por eso, si hablas una lengua diferente al castellano y acudes a un servicio del Estado y no entiendes algo, pide un traductor, es tu derecho; si ves que una persona quiere atenderse en un servicio y no entiende castellano, exige que sea atendido con ayuda de un intérprete y traductor.



9.No todos los que hablan una lengua indígena entienden el castellano



*Policía: ¿Cómo era el ladrón?

Joven: El ladrón era alto, llevaba puesta una camisa azul y short negro.

Pese a que la mayoría de personas que habla una lengua indígena conoce el castellano, aún existe un gran número de personas que se desenvuelve hablando solo en su lengua indígena. Esto se debe, principalmente, a que su vida social se circunscribe al ámbito de su comunidad, donde es entendida por todos hablando la lengua indígena; y porque no ha tenido espacios para aprender el castellano, pues estos espacios se encuentran fuera de la comunidad. Por ello, cuando esta persona interactúa con personas foráneas, no puede expresarse en castellano.

Muchas personas suelen ver esta situación como que la persona “no sabe nada”, “no quiere hablar” o “no tiene nada que decir”, cuando en realidad tiene mucho que decir, pero se le está preguntando en la lengua equivocada. Ante situaciones como esta, es necesario promover que los servicios se ofrezcan en la lengua de los usuarios o contar con un intérprete que domine el castellano y la lengua indígena, a fin de poder llegar a un entendimiento de ambas partes.

10. Todas las lenguas son esencialmente orales



*La mujer que está elaborando la trenza lo hace con mucha dedicación.
Diseña tanto el rombo como la palma...

El que una lengua se transmita de manera oral, significa que está viva, porque es entendida por un grupo de personas y les ayuda a cumplir la mayoría de funciones comunicativas para desarrollar una vida social. Una cultura sin escritura no es menos importante que una que sí la tiene. En ambos casos se genera y transmite conocimientos y sabiduría, pero en diferentes modalidades.

Hoy en día, los pueblos indígenas reconocen la importancia de la escritura como un medio para fortalecer la comunicación y promover sus saberes. El Estado favorece estos procesos desde la definición de alfabetos pertinentes a sus lenguas con la participación de los pueblos. Además, promueve la enseñanza-aprendizaje de la escritura de sus lenguas en las escuelas.



¡Perú, país de
muchas lenguas!



Si deseas conocer más sobre las lenguas del Perú o necesitas de un intérprete o traductor, comunícate con la Dirección de Lenguas Indígenas (DLI) del Viceministerio de Interculturalidad.
Teléfono: (01) 6189393 Anexo 2547



LA DIVERSIDAD
ES LO NUESTRO

